

Jhn

Chapter 20

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Τῆ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρῶτῃ,
その さて 第一の-日に の 週の マリヤ その マグダレネは 来る 朝早く
[G3588](#) [G1161](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2064](#) [G4404](#)
- σκοτίας ἔτι οὐσης, εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον
暗い-うちに まだ あった へ その 墓に そして 見る その 石が 取り除かれて
[G4653](#) [G2089](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G0991](#) [G3588](#) [G3037](#) [G0142](#)
- ἐκ τοῦ μνημείου.
から その 墓から
[G1537](#) [G3588](#) [G3419](#)

さて、一週の初めの日に、朝早くまだ暗いうちに、マグダラのマリヤが墓に行く、墓から石がとりのけてあるのを見た。

- 2 τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον, καὶ πρὸς τὸν ἄλλον
走る そこで そして 来る に シモン ペテロと そして に その もう一人の
[G5143](#) [G3767](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0243](#)
- μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἦραν τὸν
弟子の-もとへ その 愛していた その イエスが そして 言う 彼らに 取り去った その
[G3101](#) [G3739](#) [G5368](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0142](#) [G3588](#)
- Κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.
主を から その 墓から そして ない 分から どこに 置いたのか 彼を
[G2962](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4226](#) [G5087](#) [G0846](#)

そこで走って、シモン・ペテロとイエスが愛しておられた、もうひとりの弟子のところへ行行って、彼らに言った、「だけれかが、主を墓から取り去りました。どこへ置いたのか、わかりません」。

- 3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἦρχοντο
出て-行った そこで その ペテロと そして その もう一人の 弟子は そして 向かった
[G1831](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3101](#) [G2532](#) [G2064](#)
- εἰς τὸ μνημεῖον.
へ その 墓に
[G1519](#) [G3588](#) [G3419](#)

そこでペテロともうひとりの弟子は出かけて、墓へむかって行った。

- 4 ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ, καὶ ὁ ἄλλος μαθητής προέδραμεν
走っていた さて その 二人は 一緒に そして その もう一人の 弟子が 先に-走った
[G5143](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3674](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3101](#) [G4390](#)
- τάχιον τοῦ Πέτρου, καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον.
速く の ペテロより そして 来た 先に へ その 墓に
[G5032](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4413](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#)

ふたりは一緒に走り出したが、そのもうひとりの弟子の方が、ペテロよりも早く走って先に墓に着き、

- 5 καὶ παρακύψας, βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια; οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.
そして 身を-かがめて 見る 置いてある その 亜麻布を なかった しかし 入ら
[G2532](#) [G3879](#) [G0991](#) [G2749](#) [G3588](#) [G3608](#) [G3756](#) [G3305](#) [G1525](#)

そして身をかがめてみると、亜麻布がそこに置いてあるのを見たが、中へはいらなかった。

6 ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ
来る そこで また シモン ペテロが 後に-ついて 彼に そして 入った へ その
[G2064](#) [G3767](#) [G2532](#) [G4613](#) [G4074](#) [G0190](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)
μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,
墓に そして 見る その 亜麻布が 置いてあるのを
[G3419](#) [G2532](#) [G2334](#) [G3588](#) [G3608](#) [G2749](#)

シモン・ペテロも続いてきて、墓の中にはいった。彼は亜麻布がそこに置いてあるのを見たが、

7 καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ
そして その 顔覆いは それは あった の-上に その 頭の 彼の ない と共に
[G2532](#) [G3588](#) [G4676](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3326](#)
τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον.
その 亜麻布と 置いて むしろ 別に 巻かれていた に 一つの 場所に
[G3588](#) [G3608](#) [G2749](#) [G0235](#) [G5565](#) [G1794](#) [G1519](#) [G1520](#) [G5117](#)

イエスの頭に巻いてあった布は亜麻布のそばにはなくて、はなれた別の場所にくるめてあった。

8 τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, ὁ ἐλθὼν πρῶτος
そのとき そこで 入った また その もう-一人の 弟子も その 来た 先に
[G5119](#) [G3767](#) [G1525](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3101](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4413](#)
εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν;
へ その 墓に そして 見て そして 信じた
[G1519](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2532](#) [G4100](#)

すると、先に墓に着いたもうひとりの弟子もはいつてきて、これを見て信じた。

9 οὐδέπω γὰρ ἤδεισαν τὴν γραφὴν, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν
まだ なぜなら 知らなかった その 聖書を と 必ず 彼が から 死者の-中から
[G3764](#) [G1063](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3754](#) [G1163](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3498](#)
ἀναστῆναι.
よみがえる-ことを
[G0450](#)

しかし、彼らは死人のうちからイエスがよみがえるべきことをしるした聖句を、まだ悟っていなかった。

10 ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί.
去った そこで 再び に 自分たちの-もとへ その 弟子たちは
[G0565](#) [G3767](#) [G3825](#) [G4314](#) [G0848](#) [G3588](#) [G3101](#)

それから、ふたりの弟子たちは自分の家に帰って行った。

11 Μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. ὡς οὖν
マリヤは しかし 立っていた で その 墓の-ところに 外に 泣いていた すると そこで
[G3137](#) [G1161](#) [G2476](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3419](#) [G1854](#) [G2799](#) [G5613](#) [G3767](#)
ἔκλαιεν, παρέκλυψεν εἰς τὸ μνημεῖον,
泣いていたとき 身を-かがめて に その 墓の-中を-見た
[G2799](#) [G3879](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#)

しかし、マリヤは墓の外に立って泣いていた。そして泣きながら、身をかがめて墓の中をのそくと、

12 καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἓνα πρὸς
 すると 見る 二人の 御使いが に 白い-衣を-着て 座っていた 一人は の-ところに
[G2532](#) [G2334](#) [G1417](#) [G0032](#) [G1722](#) [G3022](#) [G2516](#) [G1520](#) [G4314](#)

τῆ κεφαλῆ, καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσί, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα
 その 頭の そして 一人は の-ところに その 足の そこに 置かれていた その 体が
[G3588](#) [G2776](#) [G2532](#) [G1520](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3699](#) [G2749](#) [G3588](#) [G4983](#)

τοῦ Ἰησοῦ.
 の イエスの
[G3588](#) [G2424](#)

白い衣を着たふたりの御使が、イエスの死体のおかれていた場所に、ひとりは頭の方に、ひとりは足の方に、すわっているのを見た。

13 καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι, Γύναι, τί κλαίεις? λέγει αὐτοῖς, ὅτι
 そして 言う 彼女に あの-者たちは 婦人よ なぜ 泣いているのか 言う 彼らに と
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1565](#) [G1135](#) [G5101](#) [G2799](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#)

Ἔθραν τὸν Κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.
 取り去った その 主を わたしの そして ない 分から どこに 置いたのか 彼を
[G0142](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4226](#) [G5087](#) [G0846](#)

すると、彼らはマリヤに、「女よ、なぜ泣いているのか」と言った。マリヤは彼らに言った、「だれかが、わたしの主を取り去りました。そして、どこに置いたのか、わからないのです」。

14 ταῦτα εἰποῦσα, ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν
 これらの-ことを 言って 振り向いた へ その 後ろに すると 見る その イエスが
[G3778](#) [G3004](#) [G4762](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3694](#) [G2532](#) [G2334](#) [G3588](#) [G2424](#)

ἐστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν.
 立っているのを しかし なかった 知ら と イエス であることを
[G2476](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2424](#) [G1510](#)

そう言って、うしろをふり向くと、そこにイエスが立っておられるのを見た。しかし、それがイエスであることに気がつかなかった。

15 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Γύναι, τί κλαίεις? τίνα ζητεῖς? ἐκείνη
 言う 彼女に イエスは 婦人よ なぜ 泣いているのか 誰を 捜しているのか 彼女は
[G3004](#) [G0846](#) [G2424](#) [G1135](#) [G5101](#) [G2799](#) [G5101](#) [G2212](#) [G1565](#)

δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστίν, λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ σὺ
 思って と その 園丁 であると 言う 彼に 主よ もし あなたが
[G1380](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2780](#) [G1510](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1487](#) [G4771](#)

ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτόν
 運び-去ったなら 彼を 言ってください わたしに どこに 置いたのか 彼を わたしが 彼を
[G0941](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1473](#) [G4226](#) [G5087](#) [G0846](#) [G2504](#) [G0846](#)

ἀρῶ.
 引き取ろう
[G0142](#)

イエスは女に言われた、「女よ、なぜ泣いているのか。だれを捜しているのか」。マリヤは、その人が園の番人だと思って言った、「もしあなたが、あのかたを移したのであれば、どこへ置いたのか、どうぞ、おっしゃって下さい。わたしがそのかたを引き取ります」。

16 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μαριάμ. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί,
 言う 彼女に イエスは マリヤよ 振り向いた 彼女は 言う 彼に ヘブライ語で
[G3004](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3137](#) [G4762](#) [G1565](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1447](#)

Ραββουνι, ὃ λέγεται, Διδάσκαλε.
 ラボニ それは 意味する 先生
[G4462](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1320](#)

イエスは彼女に「マリヤよ」と言われた。マリヤはふり返って、イエスにむかってヘブル語で「ラボニ」と言った。それは、先生という意味である。

17 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μὴ μου ἅπτου, οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς
 言う 彼女に イエスは ない わたしに 触れるな まだ なぜなら 昇っていない に
[G3004](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3361](#) [G1473](#) [G0680](#) [G3768](#) [G1063](#) [G0305](#) [G4314](#)

τὸν Πατέρα; πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου, καὶ
 その 父の-もとに 行きなさい しかし に その 兄弟たちの-もとに わたしの そして
[G3588](#) [G3962](#) [G4198](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G2532](#)

εἰπέ αὐτοῖς, Ἀναβαίνω πρὸς τὸν Πατέρα μου, καὶ Πατέρα
 言いなさい 彼らに 昇る に その 父の-もとに わたしの そして 父の-もとに
[G3004](#) [G0846](#) [G0305](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3962](#)

ὑμῶν, καὶ Θεόν μου, καὶ Θεὸν ὑμῶν.
 あなたがたの そして 神の-もとに わたしの そして 神の-もとに あなたがたの
[G4771](#) [G2532](#) [G2316](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2316](#) [G4771](#)

イエスは彼女に言われた、「わたしにさわってはいけない。わたしは、まだ父のみもとに上っていないのだから。ただ、わたしの兄弟たちの所に行き、『わたしは、わたしの父またあなたがたの父であって、わたしの神またあなたがたの神であられるかたのみもとへ上って行く』と、彼らに伝えなさい」。

18 ἔρχεται Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι, Ἐώρακα
 来る マリヤ その マグダレネは 告げて その 弟子たちに と 見ました
[G2064](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3754](#) [G3708](#)

τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.
 その 主を そして これらの-ことを 言われた 彼女に
[G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0846](#)

マグダラのマリヤは弟子たちのところに行き、自分が主に会ったこと、またイエスがこれこれのことを自分に仰せになったことを、報告した。

19 Οὐσῆς οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν,
 なった そこで 夕方に その 日の あの その 第一の-日 週の そして の
[G1510](#) [G3767](#) [G3798](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3588](#) [G1520](#) [G4521](#) [G2532](#) [G3588](#)

θυρῶν κεκλεισμένων, ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταί, διὰ τὸν φόβον τῶν
 戸が 閉められていた そこで いた その 弟子たちが のために その 恐れ の
[G2374](#) [G2808](#) [G3699](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5401](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει
 ユダヤ人たちの 来た その イエスは そして 立った に その 真ん中に そして 言う
[G2453](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2476](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3319](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.
 彼らに 平安が あなたがたに
[G0846](#) [G1515](#) [G4771](#)

その日、すなわち、一週の初めの日の夕方、弟子たちはユダヤ人をおそれて、自分たちのおる所の戸をみなしめていて、イエスがいってきて、彼らの中に立ち、「安かれ」と言われた。

20 καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν ἰκανὸν τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς,
そしてこれを言って 見せた そして その 手と そして その わき腹を 彼らに
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1166](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4125](#) [G0846](#)

ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταί, ἰδόντες τὸν Κύριον.
喜んだ そこで その 弟子たちは 見て その 主を
[G5463](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2962](#)

| そう言って、手とわきとを、彼らにお見せになった。弟子たちは主を見て喜んだ。

21 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν; καθὼς ἀπέσταλκέν
言った そこで 彼らに その イエスは 再び 平安が あなたがたに ように 遣わした
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3825](#) [G1515](#) [G4771](#) [G2531](#) [G0649](#)

με ὁ Πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς.
わたしを その 父が わたしも 遣わす あなたがたを
[G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2504](#) [G3992](#) [G4771](#)

| イエスはまた彼らに言われた、「安かれ。父がわたしをおつかわしになったように、わたしもまたあなたがたをつかわす」。

22 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον.
そしてこれを言って 息を-吹きかけた そして 言う 彼らに 受けよ 聖霊を 聖なる
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1720](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2983](#) [G4151](#) [G0040](#)

| そう言って、彼らに息を吹きかけて仰せになった、「聖霊を受けよ。」

23 ἂν τινῶν ἀφῆτε τὰς ἀμαρτίας, ἀφέωνται αὐτοῖς; ἂν τινῶν
もし ある-者の 赦すなら その 罪を 赦される 彼らに もし ある-者の
[G0302](#) [G5100](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0302](#) [G5100](#)

κρατῆτε, κεκράτηνται.
留めるなら 留められる
[G2902](#) [G2902](#)

| あなたがたがゆるす罪は、だれの罪でもゆるされ、あなたがたがゆるさずにおく罪は、そのまま残るであろう」。

24 Θωμᾶς δὲ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ
トマスは しかし 一人で の その 十二人の その 呼ばれる ディデュモスは いなかった
[G2381](#) [G1161](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3588](#) [G3004](#) [G1324](#) [G3756](#)

ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς,
である 共に 彼らと とき 来た イエスが
[G1510](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3753](#) [G2064](#) [G2424](#)

| 十二弟子のひとりで、デドモと呼ばれているトマスは、イエスがこられたとき、彼らと一緒にいなかった。

25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί, Ἐωράκαμεν τὸν Κύριον. ὁ δὲ
言った そこで 彼に その 他の 弟子たちは 見ました その 主を しかし その
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3101](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1161](#)

εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἡλῶν,
言った 彼らに もし ない 見 に その 手に 彼の その 跡を の 釘の
[G3004](#) [G0846](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5179](#) [G3588](#) [G2247](#)

καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἡλῶν, καὶ βάλω
そして 入れ その 指を わたしの に その 跡に の 釘の そして 入れ
[G2532](#) [G0906](#) [G3588](#) [G1147](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5179](#) [G3588](#) [G2247](#) [G2532](#) [G0906](#)

μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.
わたしの その 手を に その わき腹に 彼の 決して ない 信じない
[G1473](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4125](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4100](#)

ほかの弟子たちが、彼に「わたしたちは主にお目にかかった」と言うと、トマスは彼らに言った、「わたしは、その手に釘あとを見、わたしの指をその釘あとにさし入れ、また、わたしの手をそのわきにさし入れてみなければ、決して信じない」。

- 26 Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ
そして 後に 日 八 再び いた 中に その 弟子たちが 彼の そして
[G2532](#) [G3326](#) [G2250](#) [G3638](#) [G3825](#) [G1510](#) [G2080](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#)
- Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς, τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ
トマスも 共に 彼らと 来る その イエスは の 戸が 閉められていたが そして
[G2381](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2374](#) [G2808](#) [G2532](#)
- ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ εἶπεν, Εἰρήνη ὑμῖν.
立った に その 真ん中に そして 言った 平安が あなたがたに
[G2476](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3319](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1515](#) [G4771](#)

八日ののち、イエスの弟子たちはまた家の内におり、トマスも一緒にいた。戸はみな閉ざされていたが、イエスがはいってこられ、中に立って「安かれ」と言われた。

- 27 εἶτα λέγει τῷ Θωμᾶ, Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε, καὶ
それから 言う その トマスに 伸ばしなさい その 指を あなたの ここに そして
[G1534](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2381](#) [G5342](#) [G3588](#) [G1147](#) [G4771](#) [G5602](#) [G2532](#)
- ἶδε τὰς χεῖράς μου; καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου, καὶ βάλε
見よ その 手を わたしの そして 伸ばしなさい その 手を あなたの そして 入れよ
[G3708](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1473](#) [G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0906](#)
- εἰς τὴν πλευράν μου; καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πιστός.
に その わき腹に わたしの そして ない なるな 不信仰に むしろ 信じる-者に
[G1519](#) [G3588](#) [G4125](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1096](#) [G0571](#) [G0235](#) [G4103](#)

それからトマスに言われた、「あなたの指をここに付けて、わたしの手を見なさい。手をのばしてわたしのわきにさし入れてみなさい。信じない者にならないで、信じる者になりなさい」。

- 28 ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός
答えた トマスは そして 言った 彼に その 主よ わたしの そして その 神よ
[G0611](#) [G2381](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#)
- μου!
わたしの
[G1473](#)

トマスはイエスに答えて言った、「わが主よ、わが神よ」。

- 29 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι ἐώρακάς με, πεπίστευκας; μακάριοι οἱ
言う 彼に その イエスは なぜなら 見た わたしを 信じたのか 幸いである その
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3708](#) [G1473](#) [G4100](#) [G3107](#) [G3588](#)
- μὴ ἰδόντες, καὶ πιστεύσαντες,
ないで 見 そして 信じた-者たちは
[G3361](#) [G3708](#) [G2532](#) [G4100](#)

イエスは彼に言われた、「あなたはわたしを見たので信じたのか。見ないで信ずる者は、さいわいである」。

- 30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν
多くの 一方 そこで また 他の しるしを 行った その イエスは の-前で その
[G4183](#) [G3303](#) [G3767](#) [G2532](#) [G0243](#) [G4592](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1799](#) [G3588](#)
- μαθητῶν [αὐτοῦ], ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ;
弟子たちの 彼の それらは ない である 書かれて に この 書物に この
[G3101](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0975](#) [G3778](#)

イエスは、この書に書かれていないしるしを、ほかにも多く、弟子たちの前で行われた。

31 ταῦτα δὲ γέγραπται, ἵνα πιστεύητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ
これらの-ことは しかし 書かれた ために 信じるように と イエスが である その
[G3778](#) [G1161](#) [G1125](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3754](#) [G2424](#) [G1510](#) [G3588](#)
Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες, ζωὴν ἔχητε ἐν
キリスト その 子で の 神の そして ために 信じて 命を 持つように に
[G5547](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2443](#) [G4100](#) [G2222](#) [G2192](#) [G1722](#)
τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
その 名に-よって 彼の
[G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)

しかし、これらのことを書いたのは、あなたがたがイエスは神の子キリストであると信じるためであり、また、そう信じて、イエスの名によって命を得るためである。